

四川大學中國俗文化研究所
四川大學漢語史研究所

漢語史研究集刊

(第二十七輯)

語言學·漢語類CSSCI來源集刊

俞理明 雷漢卿◎主編



四川大學出版社

四川大學中國俗文化研究所
四川大學漢語史研究所

漢語史研究集刊

(第二十七輯)

語言學·漢語類CSSCI來源集刊

俞理明 雷漢卿◎主編



四川大學出版社

項目策劃：黃蘊婷
責任編輯：歐風偃
責任校對：黃蘊婷
封面設計：嚴春豔
責任印製：王 煒

圖書在版編目（CIP）數據

漢語史研究集刊．第二十七輯 / 俞理明，雷漢卿主編．— 成都：四川大學出版社，2019.11
ISBN 978-7-5690-3205-5

I. ①漢… II. ①俞…②雷… III. ①漢語史—研究—叢刊 IV. ①H1-09

中國版本圖書館 CIP 數據核字 (2019) 第 263787 號

書名 漢語史研究集刊（第二十七輯）

Hanyushi Yanjiu Jikan(Di-Ershiqi Ji)

著 者	俞理明 雷漢卿
出 版	四川大學出版社
地 址	成都市一環路南一段 24 號 (610065)
發 行	四川大學出版社
書 號	ISBN 978-7-5690-3205-5
印前製作	四川大學古籍整理研究所
印 刷	成都金龍印務有限責任公司
成品尺寸	185mm×260mm
插 頁	1
印 張	18.5
字 數	389 千字
版 次	2019 年 11 月第 1 版
印 次	2019 年 11 月第 1 次印刷
定 價	88.00 圓

版權所有◆侵權必究

◆ 讀者郵購本書，請與本社發行科聯繫。

電話：(028)85408408/(028)85401670/
(028)86408023 郵政編碼：610065

◆ 本社圖書如有印裝質量問題，請寄回出版社調換。

◆ 網址：<http://press.scu.edu.cn>



四川大學出版社
微信公眾號

主 編 俞理明 雷漢卿

副主編 王彤偉

學術委員會

丁邦新（香港科技大學）

高田時雄（日本京都大學）

何莫邪（Christoph Harbsmeier，挪威奧斯陸大學）

江藍生（中國社會科學院）

蔣紹愚（北京大學）

柯蔚南（W. South Coblin，美國伊荷華大學）

魯國堯（南京大學）

梅維恒（Victor H. Mair，美國賓夕法尼亞大學）

梅祖麟（美國康奈爾大學）

裘錫圭（復旦大學）

王 寧（北京師範大學）

項 楚（四川大學）

向 熹（四川大學）

辛嶋靜志（日本創價大學）

徐文堪（漢語大詞典出版社）

薛鳳生（美國俄亥俄州立大學）

衣川賢次（日本花園大學）

游汝杰（復旦大學）

張永言（四川大學）

趙振鐸（四川大學）

佐藤晴彥（日本神戶外國語大學）

編輯委員會

曹廣順（中國社會科學院）

董志翹（南京師範大學）

馮勝利（美國堪薩斯大學）

管錫華（四川師範大學）

洪 波（首都師範大學）

蔣冀騁（湖南師範大學）

蔣宗福（四川大學）

雷漢卿（四川大學）

劉 利（北京師範大學）

譚 偉（四川大學）

汪啟明（西南交通大學）

汪維輝（浙江大學）

伍宗文（四川大學）

楊 琳（南開大學）

楊宗義（巴蜀書社）

俞理明（四川大學）

張顯成（西南大學）

張涌泉（浙江大學）

朱慶之（香港教育大學）

本輯執行主編 王彤偉

編輯助理 王長林

目 錄

東漢譯經的顏色詞考略	方一新	
	郭作飛	1
試論原型顏色詞界定原則		
——以漢賦顏色詞為例	潘晨婧	35
《元始無量度人上品妙經四注》訓詁研究	劉祖國	
	孔令超	47
甲骨文“𠂇”源字的《尚書·商書》語言鑒定	蕭姪曼	57
從本校到理校：段玉裁《汲古閣說文訂》		
及其在《說文》學史的影響	董婧宸	71
吐魯番出土文書標識符號研究	王啟濤	86
元明時期蒙古語直譯體文獻中的“將”及其發展演變	麻彩霞	104
“NP1 _{整體} + Vi + 了 + NP2 _{部分} ”的歷史來源	俞理明	
及產生動因	王春燕	117
“親手”的詞彙化與“親X”類副詞的不平行性演變	邵琛欣	128
略論“範圍限定到主觀評註”的演變及其影响因素	胡 朗	140
時間詞“明日”詞義的歷時變化及其動因	張言軍	150
濁上變去的模式、時間與過程		
——《類篇》重音源流考察之一	于上官	161
《儀禮音義》中的有效“又音”音切	儲麗敏	
	楊 軍	176
上古端、知、章三組聲母關係初探		
——以出土文獻通假字為依據	王兆鵬	187

《慧琳音義》引典與《玉篇》關係考	鄭 姁	193
《孟子集注》的注音特色		
——和《孟子音義》比較為中心	于芝涵	209
《詩經》“有酒湑我，無酒酤我”及相關問題考辨	閔翠科	
	譚 偉	224
“蝨”語源考	萬久富	
	張瑩瑩	235
《禮記·月令》“鷹乃學習”覈詁	游 帥	242
甲骨文寫詞特徵舉隅	鄭春蘭	248
北魏碑誌俗字考辨七則	周 陽	253
清代戲曲俗寫考釋六則	吳小萱	262
《字彙補》疑難字例釋	王亞彬	272
錢大昕《恒言錄》及阮長生按語、張鑑補注、 陳鱣廣證簡論	王鳳嬌 顏春峰	280
《經律異相》校注本的學術價值	曾昭聰	286

東漢譯經的顏色詞考略

方一新 郭作飛

提 要：以可靠的安世高、支婁迦讖譯經和《成具光明定意經》、《法鏡經》、《中本起經》以及《修行本起經》等東漢譯經為基本語料，對目前尚未系統研究過的東漢譯經中的顏色詞進行了較為全面的考察與分析，發現：東漢譯經中，黑白系、赤紅系用例最多，青（深藍綠色）、黃類詞也有一定的用例，而“藍”“綠”“灰”等後代用例較多的顏色詞，東漢譯經未見。

關鍵詞：東漢；譯經；顏色詞；黑白；赤紅；青藍

引言

在漢語基本詞彙中，顏色詞應該是其中較常見的一類。在美國語言學家莫里斯·斯瓦迪士《百詞表》中，有顏色詞紅、綠、黃、白、黑 5 個，說明了這一點。

漢語顏色詞的研究，主要興起於 20 世紀 80 年代，此前的相關研究，是 20 世紀三、四十年代的一些零散研究，如商承祚（1928）、聞一多（1937）《釋朱》，蔣大沂（1935）、岸堂（1943）《釋白》，胡朴安（1941）《從文字學上考見古代辨色本能與染色技術》，^① 等等。

20 世紀七、八十年代以來，有關古代顏色詞方面的研究論著，有張永言《上古漢語的五色之名》（《語文學論集》，1992，語文出版社；修訂本，2015，復旦大學出版社），許嘉璐《說“正色”——〈說文〉顏色詞考察》（《古漢語研究》，2014 年增刊），徐朝華《上古漢語顏色詞簡論》（《語言研究論叢》第 8 輯，南開大學出

^① 本文在寫作過程中，得到了南京曉莊學院趙曉馳副教授和盧鸞博士、博士生孟奕辰、嵇華燁等幾位的幫助，曉馳老師惠贈大著，盧鸞、奕辰出力尤多，特致謝忱。參見商承祚《釋朱》（《國立中央研究院歷史語言研究所集刊》第一本第一分），聞一多《釋朱》（《文學年報》第三期），蔣大沂《釋白》（《學術世界》1 卷 5 期），岸堂《釋白》（《真知學報》3 卷 1 期），胡朴安《從文字學上考見古代辨色本能與染色技術》（《學林》第 3 期）。

版社，1999），等等。

近二三十年來，關於漢語顏色詞的研究論著迭出，成果蔚為大觀。

有關顏色詞的理論、專題或斷代研究，單篇論文有伍鐵平《論顏色詞及其模糊性質》（《語言教學與研究》，1986年第2期），吳玉璋《從歷時和共時對比的角度看顏色詞的模糊性》（《外國語》1988年第5期），姚小平《基本顏色詞理論述評——兼論漢語基本顏色詞的演變史》（《外語教學與研究》，1988年第1期），何敏《古漢語基本顏色詞研究》（復旦大學碩士論文，2003），李堯《漢語顏色詞的產生》（《西南民族大學學報》2007年第11期），黃麗君《漢語基本顏色詞的詞義演變分析》（《四川教育學院學報》，2009年第5期），趙曉馳《漢語顏色詞釋義補正》（《語言研究》，2010年第3期）和《有關漢語顏色詞的辭書釋義問題》（《揚州大學學報》，2010年第3期），劉書芬《甲骨文中的漢語顏色詞》（《殷都學刊》，2010年第3期），趙曉馳《試從色彩義的來源談制約顏色詞搭配對象的因素——以隋前顏色詞為例》（《古漢語研究》，2011年第4期），劉書芬《西周金文中的顏色形容詞》（《華南師範大學學報》，2012年第2期）等；學位論文、出站報告有龍丹《漢語“顏色類”核心詞研究》（華中科技大學碩士論文，2005），王蘊璐《漢語顏色詞探微》（天津大學碩士論文，2007），張麗《上古漢語顏色詞概述》（四川大學碩士論文，2007），梁娟《漢語顏色詞研究》（重慶師範大學碩士論文，2008），朴寶蘭《漢語基本顏色詞的概念隱喻研究》（復旦大學碩士論文，2009年），趙穎《有關歷代主要字詞典所收顏色詞的系統研究》（山西師範大學碩士論文，2010），趙曉馳《近代漢語顏色詞研究》（中國社科院語言研究所博士後出站報告，2012），等等。

有關專書（專人）的顏色詞研究，則有張麗《淺究〈詩經〉中基本顏色詞及普通顏色詞》（《社會科學研究》，2006年增刊），李順琴、李興奎、潘玉華《〈詩經〉顏色詞研究》（《雲南農業大學學報》，2011年第5期），潘玉華、李順琴《〈楚辭〉顏色詞研究》（《語文學刊》，2012年第2期），潘峰《〈爾雅〉時期漢語顏色詞彙的特徵》（《湖北成人教育學院學報》，2004年第3期），廖正剛、楊忠《〈黃帝內經〉中顏色詞的認知解析》（《外語研究》，2017年第3期），邱道義《〈說文〉“糸部”顏色詞同源發展認知分析》（《棗莊學院學報》，2005年第3期），施真珍、賴成彬《〈後漢書〉中顏色核心詞的語義場研究》（《語文學刊》，2012年第2期），應利《〈全唐詩〉顏色詞語研究》（西南大學碩士論文，2008），趙曉馳《王維詩歌顏色詞語義研究》（《贛南師院學報》，2007年第5期），唐甜甜《〈金瓶梅詞話〉顏色詞計量研究》（蘇州大學博士論文，2014），霍冕《〈金瓶梅詞話〉服飾顏色詞研究》（山東大學碩士論文，2016），等等。

有關幾大主要顏色詞的分色研究，則有符淮青《漢語表“紅”的顏色詞群分析（上）》（《語文研究》，1988年第8期）和《漢語表“紅”的顏色詞群分析（下）》

(《語文研究》，1989年第1期)，陳建初《試論漢語顏色詞（赤義類）的同源分化》（《古漢語研究》，1998年第3期），趙紅梅《漢語紅色語義場的歷史演變》（煙臺師範學院碩士論文，2003年），劉曉靜《上古漢語“紅”的語義場研究及其歷時演變》（《現代語文》，2010年第1期），趙紅梅《“紅”對“赤”的替換及其原因》（《雲夢學刊》，2004年第9期），程娥《漢語紅、黃、藍三類顏色詞考釋》（武漢大學碩士論文，2005），楊端志《中國尚黃文化及“黃”詞族的歷史考察》（《民俗研究》，2003年第2期），李麗萍《古漢語黃系顏色詞考釋》（杭州師範大學碩士論文，2009），程文宣《關於顏色詞“黃”的語義研究》（吉林大學碩士論文，2010），徐朝華《析“青”作為顏色詞的內涵及其演變》（《南開大學學報》，1988年第6期），侯立睿《古漢語黑系顏色詞疏解——古漢語顏色詞研究之一》（浙江大學博士論文，2007），^①王超《〈說文解字〉青色類詞研究》（湘潭大學碩士論文，2012），潘峰《上古文獻中綠色詞彙及其發展》（《時代文學》，2011年第12期），葉軍《再議“物色詞”——從上古“白”色詞群談起》（《漢字文化》，2007年第4期），高揚《古代漢語白系顏色詞研究》（杭州師範大學碩士論文，2012）等。

關於研究方法，也有一些相關的研究，包括：解海江《漢語基本顏色詞比較研究》（《魯東大學學報》，2008年第1期），解海江《漢語基本顏色詞普方古比較研究》（《語言研究》，2008年第3期）；偶有涉及漢外比較的，如周晟《漢日基本顏色詞的異同分析》（《漢字文化》，2009年第3期）。

相關的綜述有：董佳《漢語顏色詞研究文獻綜述》（《海外華文教育》，2009年第4期），趙曉馳《近三十年漢語顏色詞研究源流》（載《漢語的歷史探討——慶祝楊耐思八十壽誕學術論文集》，中華書局，2010年），薛亞紅、楊忠《顏色詞與顏色詞理論》（《外國問題研究》，2013年第1期）。

在古代顏色詞某些具體問題上，存在着見仁見智的情況。例如，關於“青”在先秦是否有黑義，學者們有不同的看法。

《尚書·禹貢》：“厥土青黎。”孔氏傳：“色青黑而沃壤。”唐孔穎達疏引王肅注：“青，黑色。”

徐朝華《析“青”作為顏色詞的內涵及其演變》一文（《南開大學學報》，1988年第6期）不贊同王肅注等舊注以“黑色”釋“青”，進而指出：“在其他先秦兩漢古籍中，未見‘青’有表示黑色的”，因此，“‘青’在先秦兩漢時，不表示黑色。”

^① 侯立睿《古漢語黑系顏色詞疏解——古漢語顏色詞研究之一》近年正式出版，中國社會科學出版社，2016。《疏解》以古漢語黑系顏色詞作為研究對象，通過全面系統的考察，考定古漢語黑系顏色詞151個，其中單音節詞80個，雙音節詞45個，三音節詞24個，四音節詞2個；按其產生來源分為八類，作者秉承文化與訓詁、歷時與共時相結合的原則，對每類中成員進行了詳細疏解，重在揭示其命名特點、語義及其形成過程、文化內涵、每個成員語義的共同特徵和區別特徵。

侯立睿《古漢語黑系顏色詞疏解——古漢語顏色詞研究之一》（浙江大學博士論文，2007/中國社會科學出版社，2016）不同意徐說，指出：“事實上，先秦兩漢古籍中‘青’表‘黑’義并不少見。《說文·金部》：‘鉛，青金也。’青金，鉛的別名。鉛，近黑色。‘青’表‘黑’義，明矣。”

肖世孟《先秦色彩研究》（武漢大學博士論文，2011），論文認為先秦“青”主要表示藍色或偏向藍色的綠色，與黑無關。作者說：“《尚書·禹貢》：‘厥土青黎。’舊注認為這裏青是黑色，本文不認同，這句話應該解釋為‘其土黑中帶有青綠色’。”

筆者以為，如果僅憑《尚書·禹貢》1例，或許有不同理解；但如果結合東漢以來的翻譯佛經，則“青”無疑是可表深黑色或接近於黑色義的，詳見下文第一節。

这其中，最值得注意的是趙曉馳的博士學位論文。

趙曉馳（2010）《隋前漢語顏色詞研究》對魏晉南北朝顏色詞，做了較為系統、詳盡的研究。該學位論文後經過修訂充實，更名為《上古—中古漢語顏色詞研究》，2016年，由中國社會科學出版社出版。《上古—中古漢語顏色詞研究》是國家社科基金後期資助項目。分上下編，上編為上古—中古漢語顏色詞的歷時研究，共分7章，分別研究了上古（先秦—西漢）—中古（東漢—隋）時期的赤、黑、白、青、黃、紫和灰這七類顏色詞，側重從聚合關係和組合關係進行討論，以展現各顏色範疇詞場內部不同成員之間的價值和地位關係。下編為漢語顏色詞的專題研究，從歷時的角度分別討論了色物詞中色彩義的語義溢出、制約顏色詞搭配對象的因素、跨語言視角下的漢語青類詞、名物命名中的色彩理據、顏色詞的辭書釋義問題、顏色詞詞義演變模式與認知闡釋等相關問題。調查的語料較為詳盡，分析、研究細緻具體，結論較為可信。

總之，雖然已有不少成果對漢語古今顏色詞作過研究，但以往的研究大多集中在兩頭：上古、現代，而對中古、近代漢語的顏色詞，相對要少一些，像趙曉馳（2010/2016）這樣有分量的著作明顯偏少；尤其是漢譯佛經，尚未有過系統的研究。^①

本文擬對東漢譯經的顏色詞進行初步的探討。^② 不當之處，請方家指正。

① 趙曉馳（2010：15）共選擇了39種上古、中古語料，中古時期包括《漢書》、《後漢書》、《三國志》、《宋書》、《南齊書》、《魏書》、《洛陽伽藍記》、《論衡》、《齊民要術》、《世說新語》、《搜神記》、《先秦漢魏晉南北朝詩》、《太平經》、《六度集經》、《生經》、《普曜經》、《撰集百緣經》、《賢愚經》、《雜寶藏經》和《百喻經》，東漢翻譯佛經未在收集範圍內。

② 這裏探討的是真正的顏色詞，諸如“朱脣素齒”的“素”，雖然也表示白色，但不是顏色詞，故暫不列入。

我們的做法是，把東漢譯經分為三類，即：①可靠的安世高譯經。^① ②可靠的支謙譯經《道行般若經》。^② ③《成具光明定意經》、《法鏡經》、《中本起經》和《修行本起經》等其他幾部東漢譯經。

以下是安世高、支謙、其他幾部東漢譯經顏色詞的基本統計，用表格的形式來表示：

顏色詞	黑	青	紺	白	紅	赤	絳	朱	紫	黃	藍	綠
安世高譯經	18	21	0	24	1	18	2	0	0	16	0	0
支謙《道行經》	3	4	1	1	0	5	0	0	7	0	0	0
其他東漢譯經	3	7	11	23	0	0	0	0	2	0	0	0

第一節 黑青紺/白

(一) 黑

根據一般的知識，黑、白兩色是自然世界中最基本的色彩，也是人類感知五顏六色、豐富多彩的顏色世界的起點和開端。

據趙曉馳（2010：60）的研究，上古文獻中，共收集到 23 個單音節黑類詞，有玄、黑、緇等。

1. 安世高佛經的“黑”

《說文·黑部》：“黑，火所熏之色也。”本指像煤或墨一樣的顏色。《莊子·天運》：“夫鵠不日浴而白，烏不日黔而黑。”引申為凡黑色之稱。《墨子·經說上》：“以人之有黑者，有不黑者也，止黑人。”黑人，指膚色黝黑之人。

在可靠的安世高佛經中，黑類詞裏，未見“玄”，只有“黑”；“黑”有 25 例。有單用的表述：

(1) 見身重骨節不隨，鼻頭曲戾，皮黑咤幹。（《道地經》，15/232c）

(2) 上頭掉影無有明，臀肉豎，眼黑色黑，大小便不通，節根解。（《道地經》，15/233a）

還有比喻的說法，以“黑”喻惡行，如：

(3) 何等為當知從行受殃福？謂有黑行為黑殃，令致墮下；有清白行，令

① 拙文採用較可靠的安世高譯經為 12 部，即：《長阿含十報法經》、《人本欲生經》、《一切流攝守因經》、《四諦經》、《本相猗致經》、《是法非法經》、《漏分布經》、《普法義經》、《八正道經》、《七處三觀經》、《陰持入經》、《道地經》。

② 題署支謙譯的另外幾部佛經作為參考。

清白福，行得上上；是爲知從行受殃福。（《漏分布經》，1/853a）

（4）何等爲當知行分布？謂有黑行，從黑受殃；有清白行，從清白受清白福；有黑白行，令致黑白殃福；有亦非黑亦非清白行，令從是受福。（《漏分布經》，1/853b）

也有“黑子”：

（5）其爲是老，皴白力動以老，偻拄杖，鬢髮墮，黑子生變變，根已熟，身欲壞，色已轉，老已壽，是名爲老。（《四諦經》，1/814c）

黑子，疑指老人脸上的黑斑。

單用之外，也有“黑”與別的顏色組成兩色的連用表述：

有與“白”連言、組成“黑白”者。“黑”與“白”連用時，有時是先“黑”後“白”。

（6）亦有若干二輩觀：一爲淨觀，二爲不淨觀，三爲清淨觀，四爲不清淨觀，五爲黑觀，六爲白觀，七爲可銜觀，八爲不可銜觀……是故名爲觀。（《陰持入經》卷上，15/176a）

（7）何等爲當知行分布？謂有黑行，從黑受殃；有清白行，從清白受清白福；有黑白行，令致黑白殃福；有亦非黑亦非清白行，令從是受福；行行盡畢，如是爲知行分布。（《漏分布經》，1/853b）

“黑白”連用的用例，後代佛經也見沿用，如：

（8）意在黑黑報耶？意在白白報耶？意在不黑不白、不白不黑報耶？意在不龜行法、細行法耶？（姚秦竺佛念譯《菩薩從兜術天降神母胎說廣普經》卷六，12/1045c）

（9）是菩薩知諸業善不善無記相、……有報相、無報相、黑黑報相、白白報相、黑白黑白報相、非黑非白能盡業相。（東晉佛馱跋陀羅譯《大方廣佛華嚴經》卷二六，9/568a）。

也有正好相反，先“白”後“黑”者：

（10）若人意隨是五法，能得自解塵垢：一爲不惱說經者，二爲不求經中長短，三爲不求窮，四者爲亦不邪念，五爲亦自有點意，能分別白黑。（《七處三觀經》，2/878c）

（11）了從善慈，從是法生，了增復增，了白黑，了是可隨、不可隨。（《陰持入經》卷上，15/176a）。

（12）了白黑：道爲清白，世爲濁黑。黑，冥也。（陳氏《陰持入經注》卷上，33/17b）

類似這樣“白黑”並提的用法，後世亦見，如：

(13) 隨其形類，有種種色：或作白色，或復黑色，或不白不黑色，或作青色，或乾枯色，或潤澤色，如是色相，而得成就。（唐菩提流志譯《大寶積經》卷五五，11/324c）

“除了“黑白”、“白黑”連用外，“黑”也與其他幾種色彩連用、並提：

(14) 中央一切門無有惡精；亦不薄亦不厚，不亦腐亦不黑，亦不赤亦不黃。（《道地經》，15/234a）黃，官本作“重”。

(15) 顏色黑眼青，車中駕白牛馬，自手摩挲鬚髮。（《道地經》，15/232b）

此例稱“黑眼青”，由此可知，“青”也是形容“黑”的，與“黑”相近但有區別。

有“四色”連用或並提的表述：

(16) 一柱樓上自樂見著衣，青黃赤白自身著。（安世高譯《道地經》，15/232a）

(17) 若紅汁臃脹，若狐犬半食，若血流赤，若青黑腐，若骨白，若鬻體，熟諦視視，善護令意，莫失善相，是名為護舍。（《七處三觀經》，2/877c）

本例幾色中，依次是紅（赤）、青、黑和白。

(18) 或復風起盛肌色，或白或黑，或黃或赤。（《道地經》，15/234b）

關於四色的門類與排序，下文有專節討論。

此外，在中古佛經中，有所謂“五大色”之說，依次排序是：黃、赤、青、黑、白。詳見下文。

2. 支識《道行般若經》和其他支識譯經中的“黑”

據初步調查，支識《道行般若經》無“黑”字，應該是該經原典沒有提到黑色這一概念。

另外幾種題署支識的譯經有3例，都是與其他顏色相提者：

(19) 其心者，亦不青赤黃白黑；其心者，無有形不可見，不可得持，亦不可聽聞。（《阿闍世王經》卷下，15/403b—c）

(20) 若心起意則滅，亦不合聚，亦不可知去至何所、從何所來；亦不可知青，亦不知赤白黃黑。（《阿闍世王經》卷下，15/403a）

這裏是“黑”與青、赤、黃、白幾種顏色並提，“黑”位列最末。

3. 《法鏡經》等另外幾種譯經中的“黑”

除了安世高、支識譯經外，我們看到，在《法鏡經》等另外幾種東漢譯經中，

“黑”也出現了3例。

其中，不白不黑，1例：

(21) 髮與身等，不長不短，不白不黑，不肥不瘦，是以名為玉女寶也。
(後漢竺大力共康孟詳譯《修行本起經》卷上，3/462c)

另外兩例則為“黑冥”和“黧黑”，各1例。

黑冥，形容天色昏暗、漆黑的狀態：

(22) 計有以有便著染黑冥，以在著染，譬猶冥夜復閉目行，便無所見。
(支曜譯《成具光明定意經》，15/456c)

黧黑，形容膚色黝黑：

(23) 難提和羅，化作老人，踞於道傍，頭白齒落，皮緩面皺，肉消脊癯，支節萎曲，眼淚鼻涕，涎出相屬，上氣肩息，身色黧黑，頭手肱掉，軀體戰懼，惡露自出，坐卧其上。(《修行本起經》卷下，3/466b)

這說明：東漢譯經已見“黑～”“～黑”組成的雙音節詞語。

(二) 青₁ 紺

據趙曉馳(2010: 141)研究，上古文獻中，共收集到8個單音節青類詞，有青、蒼、綠等。我們這裏討論東漢譯經中的“青₁(黑色)”和“紺”。

青，作為顏色詞，原指黑色或接近於黑色。^①《書·禹貢》：“(梁州)厥土青黎。厥田惟下上。”孔傳：“色青黑而沃壤。”唐孔穎達疏引王肅曰：“青，黑色。”《楚辭·大招》：“青色直眉，美目嫵只。”宋洪興祖補注：“青色，謂眉也。”《世說新語·簡傲》“嵇康與呂安善”條南朝梁劉孝標注引《晉百官名》：“(阮)籍能為青白眼，見凡俗之士，以白眼對之。”

1. 安世高譯經的“青₁”

我們看到，在較可靠的安世高譯經中，“青”數量較多，共出現21例。

其中比較有代表性的，是《長阿含十報法經》，在該經中，“青”集中出現：

(24) 內念色想、外見色青，青色青明青見。譬如華名為鬱者青，青色青明青見，如是內色想，外見色青，青色青明青見。如是想，是為五自在。(《長阿含十報法經》卷下，1/238b)

(25) “五為在行者比丘為青，普上下遍，不二，無有量。”(《長阿含十報法經》卷下，1/241b)

① “青”也可指藍綠等色，如《荀子·勸學》“青取之於藍而青於藍”之類，詳第四節，此從略。

加上 (25)，總共 13 例。

總體上看，安世高譯經中，“青”是一種較深的顏色，有的相當於深綠色或深藍色，如《長阿含十報法經》諸例，詳下。

此外，就是另外幾種譯經的用例。

“青”在安世高的其他譯經還有用例，包括：青臚 1、青色者 1、靨青雙臖 1、眼耳鼻孔皆青 1、若青黑腐 1、顏色黑眼青 1、著衣青黃赤白自身著 1、令病者青血肪膏 1，共 8 例；總計 22 例。

除了深藍或深綠色外，還有一種深色，就是接近於黑的顏色。

根据《梵英辭典》^①，梵文 “nīla” 一詞與黑色有關的詞條有：

【黑色小茴香】、【深色、黑暗】、【任何黑色物质】、【黑盐】。

安世高其他譯經的“青”，常形容顏色較深，略近於“黑”。如：

(26) 復一風起名藏風，令病者眼耳鼻孔皆青，髮毛出入，一切是孔，令壞斷拔捨。《道地經》，15/233b)

(27) 復一風起名成風，令病者青血、肪膏，大小便生熟熱寒澁。《道地經》，15/233b)

這兩例“青”，是病患者不健康的顏色。

(28) 若紅汁臚脹，若狐犬半食，若血流赤，若青黑腐，若骨白，若髑髏，熟諦視視，善護令意，莫失善相，是名為護舍。《七處三觀經》，2/877c)

(29) 顏色黑眼青，車中駕白牛馬，自手摩挲鬚髮。《道地經》，15/232b)

《七處三觀經》“青”與“黑”一起修飾“腐”，《道地經》則稱“黑眼青”，從這兩例可知，“青”與“黑”儘管很接近，但還是有所區別的。

《道地經》的“青”，基本都與生病、老死有關，如：

(30) 便行至觀死尸，一日者至七日者，臚脹者，青色者，如盟者，半壞者，肉盡者，血洗者，骨骨連者，筋纏者……《道地經》，15/235c)

(31) 復一風起名藏風，令病者眼耳鼻孔皆青，髮毛出入，一切是孔，令壞斷拔捨。《道地經》，15/233b)

(32) 復一風起名成風，令病者青血、肪膏，大小便生熟熱寒澁。《道地經》，15/233b)

無論是“青色者”，還是“令病者眼耳鼻孔皆青”、“令病者青血”，“青”都用

① Monier Williams Sanskrit-English Dictionary (《梵英辭典》) 2008 Parimal Publications.

在病患者身上，顯然不是一種健康的顏色。

也有“青”的含義不甚明確的。

（33）上頭掉影無有明，臀肉豎，眼黑色黑，大小便不通，節根解，口中上臞青雙噉。（《道地經》，15/233a）

還有一些由“青”作前語素構成的複合詞：

有“青臠”。

（34）是已見身尸，已壞青臠，爲受是相，是爲不淨思想。（《陰持入經》卷下，15/177b）

“青臠”，蓋形容死屍腐爛發黑的樣子。

（35）昔有一道人，入聚落乞食，見死亡女人，青臠甚臭惡。（西晉竺法護譯《佛五百弟子自說本起經》，4/193b）

（36）或見死人，一日至于七日，身體青臠瘀黑相。（東晉佛陀跋陀羅譯《觀佛三昧海經》卷二，15/652b）

（37）若以死蛇及狗、死人青臠膿爛，食不盡，段段異處，便血塗染，臭處不淨。（姚秦竺佛念譯《鼻奈耶》卷一，24/855a）

這幾例“青臠”都形容死尸臭腐貌。具體而言，“青”指黑臭；“臠”當讀 pāng，指腫脹——所謂“渾言不別”。二者的區別，則前人已有解釋：

（38）又見女人終亡之後，一日、二日，至五日六日，身色變青，臠脹爛臭，惡露不淨，從九孔出。（西晉竺法護譯《所欲致患經》，17/540b）

據此，則“青”指“身色變青”；“臠”指“臠脹爛臭”，對“青臠”作了較好的注腳。

值得注意的是，安世高譯經有幾例“青”，是與其他幾種顏色並提的，反映了幾種主要顏色的排列順序。

當“黑”不出現，僅是“青”與其他幾種主要顏色並提時，則時常爲“青、黃、赤、白”。如：

（39）一柱樓上自樂見，著衣青黃赤白，自身著。（《道地經》，15/232a）

《道地經》此例講穿衣的顏色，依次是青、黃、赤、白4種顏色“自身著”。

《長阿含十報法經》也有類似的表述：

（40）第八十法。令竟十普定。何等爲十？

一爲在比丘爲地，普上下遍，不二，無有量。